

Technique

Le secteur industriel utilise un vocabulaire spécifique extrêmement précis. La description de chaque terme, chaque concept ou mesure est capitale. La qualité de la traduction technique se mesure à sa précision, sa clarté, sa cohérence et sa concision.



Notre approche de la traduction technique

Précision :

La traduction du texte technique est purement utilitaire en ce sens qu'elle vient répondre au besoin d'informations, elle vise à transmettre les données objectives d'un texte source parfaitement rédigé.

Objectivité :

Le texte technique ne possède pas de dimension rhétorique et argumentative, sa traduction doit s'affranchir de toute portée connotative.

Logique :

Le texte technique émane directement de la réalité, ce sont les mêmes informations que la traduction vise à transmettre, pour permettre d'exécuter les mêmes gestes et de mener à bien les mêmes opérations.

Clarté :

la traduction d'un texte technique ne déploie aucun effet stylistique, l'information qu'elle communique ne saurait prêter à controverse.

Méthodologie

1. Un chef de projet prend en charge le dossier, il analyse vos besoins et sera votre unique interlocuteur jusqu'à la validation finale.
2. Elaboration avec le client d'une réponse spécifique à la problématique, d'une procédure et du rétroplanning.
3. Sélection du ou des traducteur(s) en fonction de la spécialité technique du document source.
4. Synthèse de la documentation client, création et validation du glossaire terminologique.
5. Lancement de la traduction et première révision.
6. Relecture par un second traducteur (en option).
7. Livraison de la traduction au format de votre choix.

NOS CLIENTS

- Sociétés industrielles
- Distributeurs
- Editeurs de logiciels
- Centre de normalisation
- Editeurs techniques

NOS TRADUCTIONS

- Manuels de référence
- Brochures d'entretien
- Modes d'emploi
- Spécifications techniques
- Documents opérationnels
- Normalisation
- Brevets
- Procédures de certification

Profil Type de nos traducteurs techniques

Martin 58 ans : 26 ans d'expérience dans la traduction de documentation technique. Langue maternelle (cible) : portugais, langues sources : français, anglais, allemand Institut de Langues et Interprètes de Munich, Génie Mécanique à l'université de Porto.

Dans le cadre de projets volumineux, nous dédions à votre projet un pôle de plusieurs traducteurs.

Garantie Qualité

- Traductions systématiquement réalisées en langue maternelle
- Traducteurs hautement qualifiés et expérimentés (min. 5 ans)
- Les meilleurs traducteurs du secteur dédiés à vos projets

DEVIS EXPRESS
Votre devis de traduction
en moins de 24h

atenao
text work

4 rue Roux Alpheran
F-13100 Aix-en-Provence
Tél. : 04 42 93 34 29
Fax : 04 88 04 92 70
E-mail : contact@atenao.com
Site web : www.atenao.com



Traduction Scientifique

Fiche métier
atenao

La traduction scientifique se rapporte aux sciences exactes et naturelles. Elle nécessite une vigilance à la hauteur de la technicité du projet. La qualité du résultat final dépend de la qualification du traducteur dédié, de la précision terminologique et de la méthodologie mise en œuvre.

Les 3 types de traduction scientifique

La traduction de vulgarisation qui s'adresse à un lectorat de néophytes ou d'amateurs.

La traduction scientifique industrielle qui s'apparente en de nombreux points à la traduction technique.

La traduction scientifique pure qui s'adresse aux chercheurs et à la communauté scientifique.

Selon la difficulté du texte source, nous confions vos traductions à nos traducteurs ayant une spécialité scientifique confirmée dans le domaine concerné ou à nos traducteurs scientifiques qui partagent leur activité de traduction avec leur activité de recherche.

NOS CLIENTS

- Sociétés industrielles
- Editeurs
- Organismes publics
- Laboratoires de recherche
- Centres d'études

NOS TRADUCTIONS

- projets de recherche
- revues et magazines
- Brevets
- Expositions, séminaires
- articles de recherches

Profil Type de nos traducteurs scientifiques

Renaud 52 ans: Traducteur et Directeur de recherches en biologie
Langue maternelle (cible) : français – langue source : anglais
Domaines : sciences biologiques, sciences biomédicales, biochimie, pharmacologie, génie génétique.

Dans le cadre de projets volumineux, nous dédions à votre projet un pôle de plusieurs traducteurs.

Garantie Qualité

- Traductions scientifiques systématiquement réalisées en langue maternelle
- Traducteurs hautement qualifiés et expérimentés (min. 5 ans)
- Les meilleurs traducteurs scientifiques dédiés à vos projets
- 23 traducteurs scientifiques à votre service dont 8 chercheurs.



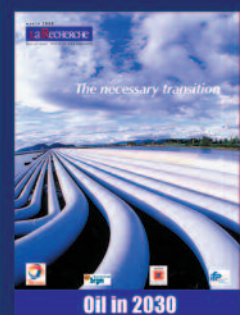
Quelques projets



Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) nanotechnologies



Exposition planète Mer Jardins du Luxembourg



Magazine La Recherche Le pétrole en 2030



CNRS

DEVIS EXPRESS
Votre devis de traduction en moins de 24h



4 rue Roux Alpheran
13100 Aix-en-Provence - France
Tél. : +33(0)4 42 93 34 29
Fax : +33(0)4 88 04 92 70
E-mail : contact@atenao.com
Site web : www.atenao.com

